

Prima di Santu CASANOVA : sintimi dialettale è cuscenza linguistica

Un' tratteraghju micca l'argumentu sanu sanu ch'ellu sottupone u titulu portu à l'organizazione di sta ghjurnata, chì osinnò mi infuceria in troppu particolari di a storia di a literatura è di l'idee prima di Santu Casanova. Ma omancu dui accenni i vogliu fà, ùn fussi chè da saldà nant' à una ducumentazione minima u mo discorsu, chì hà da esse generale al di là di ciò chì mi era parsu accettevule à principiu. Dunque vogliu ammintà duie o trè cusarelle chì ghjuveranu da testimonianze.

Pè a prima, vò à ciuttà in e memorie di Francesco Ottaviano Renucci (1767-1842) chì hè statu un testimone di prima trinca di u muvimentu intellettuale, di l'ideologie pulitiche è altre, di l'istruzione publica, di e lingue praticate in Corsica, dunque di e cose chì ci interessanu oghje.

In issu manuscrittu, quattru pagine sò date à a literatura à bocca in lingua corsa. In u 1979, assestendu u manuscrittu pè a pubblicazione à l'occasione di a mo tesa di 3u ciculu, mi sò avvistatu chì isse pagine eranu state aghjunte dopu scrittu u capitulu II.

Francesco Ottaviano averà vulsutu trattà dopu di a literatura "in lingua vernacola" è cambiatu parè strada facendu? Seria quessu u mutivu di u cambià di a paginazione è di isse pagine aghjunte in cor di scrittura. Siasi chì siasi, quesse sò i soli passi chì parlessinu di a literatura pupulare corsa in issu manuscrittu.

Ci hè altri affari: nant' à a pagina 3 di l'uriginale omu s'accorghje chì Renucci avia di prima scrittu "1839" pè a data chì e memorie sò state scritte, è po dopu ch'ellu hà curretto è messu "1837". Praticendu u persunagiu è a so epica, mi sò dettu eo chì issa currezzione avia qualcosa à chì vede cù u sugiornu fattu in Bastia da Niccolò Tommaseo in 1838-1839; quessu, ùn ci hè bisognu à rammintà quant'ellu fù di primura pè a cuscenza literaria è naziunale di l'elitta corsa adunita in giru à Salvatore Viale; basta à dè à l'accorta chì l'influenza di Tommaseo aprì l'ochji è a mente à i literati corsi nant' à a dignità e l'impurtanza di a cultura nustrale (à chì vole rammintassila, ch'ellu rileghji l'analisi lampente di u nostru maestru Farrandu Ettore). Tandu ùn serà lecitu di pensà chì Renucci si hè vulsutu presentà da precursore, cù issa aghjunta è cù issa data curretta? A mo ipotesu vale ciò ch'ella vale: ùn hè cosa verificata, ma scimatica ùn mi pare.

Siasi chì siasi impreme u cuntenutu d'isse pagine appicciate da Renucci à u capitulu II di u so scrittu. E' appicciate malamente chì taglianu propiu u filu di u so racontu biograficu! Ma tantu peghju pè l'assestu è ancu di grazia pè l'infurmazione.

In testa di i pueti ammirati vene di siguru prete Guglielmi, pè a so lira pupulare quant'è chè pè l'altra sapiente. Hè megliu ch'ò citi à Renucci, dumandendu scusa d'anticipu s'ò feraghju qualchì sbagliu di grammatica o di ortografia, vistu chì u talianu ùn l'aghju mai studiatu, peccatu orrendu pè à chi si vole impachjà di u corsu!

"Le poesie nostrali mi deliziavano. Le canzoni soprattutto di Prete Guglielmo Angeli (u sbagliu hè tradiziunale!) delle Piazzole di Orezza...Ma l'ingegno del Guglielmo